

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1994 Nr. 21

A. TITEL

*Europees Verdrag betreffende uitlevering;
Parijs; 13 december 1957*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1965, 9.

Het Verdrag is aangevuld bij Protocol van 15 oktober 1975 en bij Protocol van 17 maart 1978.

Voor de ondertekeningen zie ook *Trb.* 1969, 62 *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en *Trb.* 1994, 7.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1965, 9.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110, alsmede rubriek H van *Trb.* 1994, 7 en rubriek H hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1965, 9 *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186, *Trb.* 1991, 78 en *Trb.* 1993, 110.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1993, 110 en *Trb.* 1994, 7.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163 en *Trb.* 1994, 7.

De overeenkomst, vervat in de in rubriek H hieronder afgedrukte nota's is ingevolge het aan het slot der nota's gestelde op 30 december 1993 in werking getreden.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Zie *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163 en *Trb.* 1994, 7.

Bij notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Italiaanse Regering is een overeenkomst als bedoeld in artikel 27, vierde lid, van het onderhavige Verdrag tot stand gekomen. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

Nr. 918

NOTA VERBALE

L'Ambasciata del Regno dei Paesi Bassi presenta i suoi complimenti al Ministero degli Affari Esteri ed ha l'onore di proporre che la Convenzione Europea sull'Estradizione del 13 Dicembre 1957 venga estesa, conformemente all'articolo 27 paragrafo 4, alle Antille Olandesi e ad Aruba e che le dichiarazioni e le riserve che valgono per le relazioni tra il Regno dei Paesi Bassi - per quanto concerne i Paesi Bassi - e la Repubblica d'Italia, vengano applicate anche sulle relazioni tra la Repubblica d'Italia ed il Regno dei Paesi Bassi - per quanto concerne le Antille Olandesi ed Aruba ed inoltre, che la dichiarazione relativa agli articoli 6 e 21, così come resa dal Regno dei Paesi Bassi con la ratifica della Convenzione il 14 Febbraio 1969 e così come emendata il 14 Ottobre 1987, potrà essere applicata sulle Antille Olandesi ed Aruba - per quanto riguarda l'estradizione di cittadini olandesi - solo quando la Convenzione Europea sul Trasferimento di Persone Condannate, firmata a Strasburgo il 21 Marzo 1983, diverrà applicabile sulle Antille Olandesi ed Aruba.

Se il Governo della Repubblica italiana riterrà accettabile la proposta di cui sopra, questa rappresentanza proporrebbe che la presente Nota Verbale e la risposta di codesto onorevole Ministero, sempre che essa sia positiva, contenesse la regolamentazione prevista nell'articolo 27, paragrafo 4 della Convenzione, che entrerebbe in vigore sette giorni dopo dalla data in cui quest'Ambasciata avrà ricevuto la risposta del Ministero degli Affari Esteri.

L'Ambasciata del Regno dei Paesi Bassi, mentre resta in attesa di conoscere le Sue decisioni, si avvale dell'occasione per rinnovare al Ministero degli Affari Esteri i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, 8 Giugno 1993

*Al Ministero degli Affari Esteri
Servizio del Contenzioso Diplomatico dei Trattati
e degli Affari Legislativi - Ufficio II
Roma*

Nr. II

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

142/1141

NOTA VERBALE

Il Ministero degli Affari Esteri presenta i suoi complimenti all'Ambasciata del Regno dei Paesi Bassi ed ha l'onore di riferirsi alle Note Verbali nn. 918 e 1248 rispettivamente dell'8 giugno e del 9 Agosto 1993, nelle quali si proponeva, ai sensi dell'art. 27 (4), l'estensione della Convenzione europea di estradizione del 13 Dicembre 1957, alle Antille olandesi e ad Aruba. Si affermava, altresì, che le dichiarazioni e le riserve concernenti le relazioni tra Italia e Paesi Bassi venissero applicate nelle relazioni tra gli stessi Stati, a seguito dell'estensione di cui sopra, ed inoltre che la Dichiarazione resa dai Paesi Bassi con la ratifica della Convenzione del 14 Febbraio 1959, come emendata il 14 Ottobre 1987 si applicasse anche alle Antille Olandesi e ad Aruba, per quanto riguarda l'estradizione di cittadini olandesi, solo quando la Convenzione Europea sul trasferimento di persone condannate, firmata a Strasburgo il 21 Marzo 1983, fosse divenuta applicabile anche per le Antille Olandesi ed Aruba.

Il Ministero degli Affari Esteri ha l'onore di concordare con quanto proposto nelle summenzionate Note. Pertanto sette giorni dopo la data di ricezione della presente Nota, che si prega di comunicare al fine del computo della vigenza, ha l'onore di ritenere la sopracitata Convenzione estesa alle Antille Olandesi e ad Aruba alle condizioni sopraesposte, così come previsto dall'art. 27 (4) dell'Atto internazionale in questione.

Il Ministero degli Affari Esteri si avvale dell'occasione per rinnovare all'Ambasciata del Regno dei Paesi Bassi i sensi della sua più alta considerazione.

Roma, 21 Dicembre 1993

*All'Ambasciata del Regno dei Paesi Bassi
Via M. Mercati, 8
Roma*

De vertaling in het Nederlands van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

Nr. 918

NOTE VERBALE

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt haar complimenten aan aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken en heeft de eer voor te stellen dat het Europees Verdrag inzake Uitlevering van 13 december 1957, overeenkomstig artikel 27, vierde lid, ook wordt uitgebreid tot de Nederlandse Antillen en Aruba en dat de verklaringen en voorbehouden die gelden ten aanzien van de betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden - voor wat Nederland aangaat - en de Republiek Italië, ook worden toegepast op de betrekkingen tussen de Republiek Italië en het Koninkrijk der Nederlanden - voor wat de Nederlandse Antillen en Aruba aangaat - en dat voorts de verklaring ten aanzien van de artikelen 6 en 21, zoals deze is afgelegd door het Koninkrijk der Nederlanden bij de bekrachtiging van het Verdrag op 14 februari 1969 en is gewijzigd op 14 oktober 1987, alleen kan worden toegepast op de Nederlandse Antillen en Aruba - voor wat de uitlevering van Nederlandse staatsburgers aangaat - wanneer het Europees Verdrag inzake de Overbrenging van Veroordeelde Personen, dat op 21 maart 1983 is ondertekend, van toepassing wordt op de Nederlandse Antillen en Aruba.

Indien de Regering van de Italiaanse Republiek bovenstaand voorstel aanvaardbaar acht zou onze vertegenwoordiging willen voorstellen dat deze diplomatieke nota en het antwoord van Uw Ministerie, indien positief, de regeling van artikel 27, vierde lid, van het Verdrag bevat, die zeven dagen na de datum waarop deze Ambassade antwoord heeft ontvangen van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van kracht zal worden.

In afwachting van Uw beslissing maakt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken nogmaals haar gevoelens van de meeste hoogachting aan te bieden.

Rome, 8 juni 1993

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
Directie Verdragen
en Wetgevende Aangelegenheden – Bureau II
Rome*

Nr. II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN

142/1141

NOTE VERBALE

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt zijn complimenten aan aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en heeft de eer te verwijzen naar de Nota's verbaal nrs. 918 en 1248 van respectievelijk 8 juni en 9 augustus 1993, waarin u voorstelt om overeenkomstig artikel 27, vierde lid, het Europese Verdrag inzake uitlevering van 13 december 1957, ook uit te breiden tot de Nederlandse Antillen en Aruba. Er wordt bovendien voorgesteld om, als gevolg van die uitbreiding, de verklaringen en voorbehouden die gelden ten aanzien van de betrekkingen tussen Italië en Nederland bij voornoemde uitbreiding ook toe te passen op de betrekkingen met die landen en voorts dat de verklaring, die is afgelegd door Nederland bij de bekrachtiging van het Verdrag, van 14 februari 1969, welke op 14 oktober 1987 is gewijzigd, alleen dan wordt toegepast op de Nederlandse Antillen en op Aruba ten aanzien van de uitlevering van Nederlandse staatsburgers, wanneer het Europese Verdrag inzake de overbrenging van veroordeelde personen, ondertekend te Straatsburg op 21 maart 1983, ook toepasbaar wordt op de Nederlandse Antillen en op Aruba.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer om in te stemmen met hetgeen is voorgesteld in voornoemde Nota's. Derhalve heeft het de eer om zeven dagen na datum van ontvangst van de onderhavige Nota, die het u verzoekt door te geven ten behoeve van vaststelling van de datum waarop een en ander van kracht wordt, bovenvermeld Verdrag uitgebreid te achten tot de Nederlandse

Antillen en tot Aruba op de hierboven beschreven voorwaarden, als bepaald in artikel 27, vierde lid, van de internationale Akte in kwestie.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden nogmaals zijn gevoelens van de meeste hoogachting aan te bieden.

Rome, 21 december 1993

*Aan de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
Via M. Mercati, 8
Rome*

Bovenstaande overeenkomst behoeft niet de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 91, juncto additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet en juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel a (wat betreft Aruba) respectievelijk onderdeel b (wat betreft de Nederlandse Antillen) van de Grondwet naar de tekst van 1972. Zie rubriek D van *Trb.* 1993, 110.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1965, 9, *Trb.* 1969, 62, *Trb.* 1970, 131, *Trb.* 1971, 130, *Trb.* 1977, 20, *Trb.* 1982, 6, *Trb.* 1986, 47, *Trb.* 1987, 186, *Trb.* 1991, 78, *Trb.* 1993, 110 en 163 en *Trb.* 1994, 7.

Ingevolge artikel 28, eerste lid, van het onderhavige Verdrag is op 30 december 1993 het op 28 mei 1897 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Italië tot wederkerige uitlevering van misdadigers (vergeleijk *Trb.* 1994, 20) in de verhouding Nederlandse Antillen/Aruba, enerzijds, en Italië, anderzijds, buiten werking getreden.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (*Stb.* 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de in rubriek H afgedrukte overeenkomst in het Koninkrijk

der Nederlanden zal zijn bekendgemaakt op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *veertiende* januari 1994.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS